

Aug. 27, 2009

Dear Members of the Campus Community,

The U.S. Centers for Disease Control and Prevention (CDC) has continued to track the spread of novel H1N1 influenza (“swine flu”) since the first cases were identified in the U.S. last April.

Based on the pattern of disease during the summer, the CDC projects that the number of people who contract this disease could increase dramatically beginning this fall. College campuses are areas of particular concern, as this strain of influenza has proven to be more infectious in young adults than the seasonal flu we typically experience.

UW-Madison will undoubtedly experience its share of influenza this fall, and a campus committee has spent the past several years creating and refining plans for dealing with such a possibility. As a community, we must do everything in our power to protect the health and well-being of our students, faculty, staff and visitors while we maintain our campus missions of teaching, learning and research by limiting the spread of disease.

Although the vast majority of people have made a full recovery from the H1N1 virus without medical treatment, even a mild case of influenza is an undesirable experience, as symptoms may include fever, cough, sore throat, headache, extreme fatigue and body aches. In a minority of cases, particularly when people have certain pre-existing medical conditions, complications may result. Both globally and in Wisconsin, H1N1 has caused hospitalization and deaths. Large numbers of cases on campus have the ability to cause serious disruption in all our work.

The important practices I am asking us all to adopt to limit the spread of the disease on campus are:

- washing our hands frequently and thoroughly throughout the day;
- shielding others by coughing or sneezing into our sleeves or disposable tissues;
- and, most importantly, if we develop flu-like symptoms (fever with a cough and/or sore throat), following the CDC guidelines to stay home from work and class and limit contact with others until we are completely free of fever for at least 24 hours without the use of fever-reducing medications. The CDC estimates this will take three to five days for most people.

I recognize that staying home when sick will require a shift in our campus culture, as most of us are accustomed to following through with our commitments even when ill. I cannot stress enough that in this unusual semester, being a good citizen of this campus will actually mean staying home and NOT coming to work or class with a fever. The CDC reports that people shed the most influenza virus during the days they are feverish, which means that staying home is crucial to lowering the overall disease risk.

Accomplishing this will require additional flexibility on our policies on absences and class and work attendance. Depending on your role on campus, we will provide additional guidance in these areas in the coming days.

I'd ask you to continue to stay informed on this issue by visiting <<http://flu.wisc.edu>>, our Influenza Web site. You will also likely receive e-mail messages from me or other administrators and state officials providing important updates. Please take the time to read them.

After reviewing the site, I also welcome you to e-mail questions to pandemicinfo@mhub.uwpd.wisc.edu.

Thanks for your time and attention. I am certain that this situation will continue to evolve and will require agility and flexibility on all of our parts. But I am confident we can address these challenges together.

Sincerely,

Chancellor Bidy Martin

Estimados miembros de la comunidad universitaria,

Los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC por sus siglas en inglés) continúan controlando la propagación de la nueva Influenza H1N1 (“influenza porcina”) desde que los primeros casos fueron identificados en los Estados Unidos el pasado abril.

Basados en el patrón de la enfermedad durante el verano, el CDC pronostica que el número de personas que contraerán esta enfermedad puede incrementar dramáticamente al principio de este otoño. Las ciudades universitarias son áreas que causan una preocupación particular, ya que este tipo de influenza ha demostrado ser más infecciosa en adultos jóvenes que la influenza estacional que típicamente experimentamos.

Sin duda alguna, se experimentará la influenza este otoño en UW-Madison. Existe un comité en el campus que ha pasado los últimos años creando y perfeccionando planes para poder afrontar este tipo de situaciones. Como comunidad, nosotros debemos hacer todo lo que esté en nuestras manos para proteger la salud y el bienestar de los estudiantes, del cuerpo facultativo, de todo el personal y de los visitantes limitando la propagación de enfermedades mientras llevamos a cabo nuestra misión de enseñar, aprender, e investigar.

Aunque la gran mayoría de las personas que han tenido el virus H1N1 se han recuperado completamente sin tratamiento médico, aún un caso leve de influenza es una experiencia no deseable pues los síntomas pueden incluir fiebre, tos, dolor de garganta, dolor de cabeza, fatiga extrema, y dolor de cuerpo. En la minoría de los casos, especialmente cuando las personas tienen ciertas condiciones médicas preexistentes, pueden resultar complicaciones. Globalmente y en Wisconsin, la influenza H1N1 ha causado hospitalizaciones y muertes. Un número grande de casos en el campus podría causar una seria interrupción en todo nuestro trabajo.

Las prácticas importantes que les estoy pidiendo a todos adoptar para limitar la propagación de la enfermedad en el campus universitario son:

- lavarse las manos frecuentemente y a fondo a lo largo del día;
- proteger a otros usando nuestras mangas o pañuelos desechables cuando estornudemos o tosamos;
- y aún más importante, si tenemos síntomas que parezcan influenza (fiebre con tos o dolor de garganta), siguiendo la guía del CDC, quédese en casa en vez de ir al trabajo y clases, y limite el contacto con otras personas hasta que no tenga fiebre por lo menos en 24 horas sin el uso de medicina para reducir la fiebre. El CDC estima que esto tomará entre tres (3) y cinco (5) días para la mayoría de las personas.

Reconozco que quedarse en casa cuando está enfermo(a) requiere un cambio en la cultura de nuestro campus, pues la mayoría de nosotros estamos acostumbrados a seguir con nuestros compromisos aún cuando estamos enfermos. No puedo hacer suficiente hincapié

en que éste será un semestre poco usual, ser un buen ciudadano en este campus significa, en realidad, quedarse en casa y NO ir al trabajo o a clases con fiebre. El CDC ha comunicado que las personas pueden transmitir la mayor cantidad de virus durante los días en que tienen fiebre, lo que significa que quedarse en casa es crucial para minimizar el riesgo en general.

Llevar a cabo este plan requiere flexibilidad adicional con nuestras políticas de ausencia y de asistencia a clases y al trabajo. Dependiendo de su papel en el campus, nosotros proveeremos orientación adicional en éstas áreas en los próximos días.

Yo le pido que continúe manteniéndose informado(a) sobre este asunto visitando nuestra página electrónica sobre la influenza <<http://flu.wisc.edu>>. También es posible que reciba mensajes mediante correo electrónico de mi parte o de otros administradores y funcionarios del estado proporcionando actualizaciones importantes. Por favor tómese el tiempo de leerlos.

Después de revisar la página electrónica, también le invito a que escriba sus preguntas y las mande por correo electrónico a pandemicinfo@mhub.uwpd.wisc.edu.

Gracias por su tiempo y atención. Estoy segura de que esta situación continuará desarrollándose y va a requerir la agilidad y la flexibilidad de todos nosotros, pero tengo confianza en que juntos podemos tratar estos desafíos.

Atentamente,

Chancellor Bidy Martin

(Rectora Bidy Martin)

HMOOB / HMONG

Yim Hli tim 27, 2009

Nyob zoo txog tsoom tub tes tub taw hauv thaj chaw kawm ntawv,

Tebchaws Asmeslikas qhov chaw tswj thiab nrhiav kev tiv thaiv kabmob (*Center for Disease Control and Prevention*) tau taug qab ntsuam xyuas ntiv txog tus kabmob npaws (*H1N1 influenza*) kis thaum cov neeg xub muaj tus kabmob no lub Plaub hli tag los no.

Raws kev tus kabmob kis rau lub caij ntuj sov, CDC khwv yees tias cov neeg kis tus kabmob no yuav muaj ntau ntiv rau lub caij ntuj tsaug (fall). Chaw kawm ntawv qibsiab yog tej qhov muaj kev txhawj, xws li tus kabmob no tau muaj qhia tias nws kis tau zoo heev rau cov neeg hluas tshaj lwm yam npaws uas peb tau pom.

UW-Madison yuav ntseeg tias nws yuav raug tus kabmob lub caij ntug tsaug no thiab pawg neeg tshwm tswvim rau thaj chaw kawm ntawv tau tsim thiab kho tus qauv yuav ua li cas rau tej yam no los lawm ntau xyoo. Raws kev sib koom, peb yuav tau ua txhua yam txog kev sib kis li peb ua tau tiv thaiv kev nojqab haushuv thiab nojqab nyob zoo rau cov mejiyig, xibfwb, neeg ua num thiab cov qhua raws li peb tuav peb thajchaw kawm ntawv lub homphiaj rau kev qhia, kev kawm thiab kawm ntsuam xyuas.

Txawm tias feem ntau cov neeg raug tus kabmob no lawv khees los zoo lawv tsis tau mus ntsib kws khomob, txawm mob tsis heev los yog ib qho tsis zoo, xwsli cov cim mob yog ua npaws, hnoos, mob qa, mob taubhau, nkees nkees thiab mob ib ce. Rau feem tsawg, yog cov neeg muaj lwm yam mob rau hauv lub cev, nws muaj tau teebmeem loj. Nyob rau hauv ntiav teb thiab Wisconsin, tus kabmob H1N1 tau ua rau neeg pw tim tsev khomob thiab muaj ntau tus tuag. Kev coob leej mob rau hauv thaj chaw kawm ntawv yuav ua rau peb tej haujlwm khiav mus tsis taus.

Tej kev xyaum ua raws tseemceeb kuv thov kom peb siv txiav kev sib kis nyob rau hauv thaj chaw kawm ntawv yog:

- ntxuav peb cov tes tasli thiab zoo rau txhua hnuv;
- siv tes cho los ntawv so ntswg pab thaiv qhov ncauj thaum hnoos kom txhob kis rau lwm tus;
- thiab, tseemceeb tshaj, yog peb muaj tus cim li ua npaws (npaws nrog hnoos thiab/los mob qa), ua raws li CDC kev tsim rau sawvdaws, nyob tom tsev txhob tuaj ua num thiab kawm ntawv thiab txhob mus ze lwm tus txog thaum peb tsis ua npaws li 24 xuabmoos uas tsis siv tshuaj pab lawm. CDC khwv yees tus kabmob no siv li peb rau tsib hnuv rau cov neeg feem coob.

Kuv pom tias nyob hauv tsev thaum mob yuav txawv peb kev ua haujlwm hauv thaj chaw kawm ntawv, xwsli peb feem coob ua raws saib kev ua num muaj nqi, txawm tias mob lawm los yeej tuaj ua haujlwm. Kuv txawm hais npaum cas los yeej tsis txaus tias lub caij kawm ntawv no tsis zoo li qub, ua ib tug pejxeem rau thaj chaw kawm ntawv no thwm tau tias nyob tom tsev thiab TXHOB tuaj ua num yog ua npaws. CDC tau qhia tias tus kab npaws kis tau zoo tshaj thaum lawv tseem ua npaws, thwm tau tias nyob tom tsev yog ib qhov tseemceeb yuav txiav tau kev kis ntau.

Ua raws qhov no yuav tsum muaj kev yoojyim rau peb cov cai tsis tuaj thiab kawm ntawv thiab kev tuaj ua num. Nyob ntawm saib koj txoj haujlwm yog ua dabtsi nyob hauv thaj chaw kawm ntawv, peb yuav muaj kev qhia ntiv txog tej no rau tom ntej.

Kuv yuav thov kom koj nkag mus xyuas hauv <<http://flu.wisc.edu>> txog qhov teebmeem no, peb qhov *Web site* txog tus kab npaws no. Koj yuav tau txais *e-mail* tuaj ntawm kuv los lwm tus saib

kev tswj thiab cov neeg ua num rau hauv xeev txog kev qhia tseemceeb ntxiv. Thov siv lub sijhawm twm.

Tom qab mus saib qhov tas, kuv txais tos tej lus nug koj muaj e-mail rau kuv <pandemicinfo@mhub.uwpd.wisc.edu>.

Ua tsaug rau koj lub caij thiab kev mloog. Kuv paub tseeb tias qhov teebmeem no yuav pauv thiab yuav tsum muaj kev txav yoojyim thiab koomtes ntawm peb txhua tus. Tabsis kuv ntseeg tau tias peb yuav sib pab tau qhov teebmeem no.

Ncajnsee,

Chancellor Bidy Martin

ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༩ ལྷ་ ༤ ཚེས་ ༢༩ ལ་སྤེལ།

༄༅།། མི་སི་ཀོན་སིན་སློབ་གྲྭ་ཚེན་མོའི་དགེ་སློབ་ལས་བྱེད་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

ཨ་རི་དབུས་གཞུང་ནད་རིགས་འགོག་སྲུང་ལྟེ་གནས་ (CDC) ཀྱིས་དམིའི་ཕྱི་ཟླ་ ༥ པ་ནས་བྱུང་བའི་ཕག་པའི་ཆམ་རིམས་ (H1N1 Influenza, swine flu) ཡི་འགོ་བྱབ་འགོ་སྐྱེད་མཁུ་ཐད་བརྟག་ཞིབ་སྲིད་མཐུན་བྱེད་བཞིན་ཡོད།

དབྱར་ཁའི་དུས་སྐབས་ཀྱི་ཕག་ཆམ་འདིའི་རང་བཞིན་ལ་བལྟས་ཏེ། ཨ་རི་དབུས་གཞུང་ནད་རིགས་འགོག་སྲུང་ལྟེ་གནས་ཀྱིས་ཕག་ཆམ་ཕོག་པའི་མི་འབོར་གྱི་གྲངས་ཀ་དམིའི་སྟོན་ལ་ནས་འགོ་འཇུགས་ཀྱིས་མང་ཅུ་འགོ་རྒྱ་ཡིན་པ་ཚོ་དཔལ་གྱིས་ཡོད། ཕག་ཆམ་འདི་དུས་ཚོགས་རིམས་ཆམ་ (seasonal flu)

དང་མི་འདྲ་བར་དམིགས་བསལ་གྱིས་གཞོན་སྐྱེས་ལ་འགོ་ཕོག་བྱེད་སྲིད་བས་སློབ་གྲྭ་ཚེན་མོའི་ཁོར་ཡུག་ནི་དོ་སྲུང་གཟབ་གཟབ་བྱེད་དགོས་པ་ཞིག་ཆགས་ཡོད།

མི་སི་ཀོན་སིན་སློབ་གྲྭ་ཚེན་མོ་ལ་དམིའི་སྟོན་ལར་ཆམ་རིམས་འདི་ཡོང་རྒྱུ་ཡིན་པ་བཤད་མ་དགོས་པས། སློབ་གྲྭ་ཚེན་མོའི་ཆེད་བཅུ་གས་ཚོགས་རྒྱུ་ཞིག་གིས་ལོ་ལ་ཤས་བེད་སྲོད་བཏང་སྟེ་འདི་ལྟ་བུའི་གནས་ཚུལ་ལ་གཏོང་ལེན་ཇི་ལྟར་བྱ་རྒྱུ་གྲྭ་སྐྱིག་བྱས་ཡོད། ཚོགས་སྡེ་ཞིག་ཡིན་པའི་ཆེན་པོ་ཚོས་དེས་ཤུགས་གང་ཡོད་ཀྱིས་ནད་རིམས་འདི་འགོག་ཐབས་བྱས་ཏེ་སོ་སོའི་སློབ་སྐྱེད་དང་དགེ་ཆེན། ལས་བྱེད། གཟིགས་སྐོར་གནང་མཁུ་ཚོའི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ལུས་སེམས་ཀྱི་བདེ་ཐང་སྲུང་འཇོག་ཀྱིས་སློབ་གྲྭ་ཚེན་མོའི་དམིགས་ལུ་དེ་སློབ་ཁིད་དང་སློབ་སྦྱོང་། ཉམས་ཞིབ་ལས་གཞི་ལ་དེ་ཕོག་མི་ཡོང་བ་བྱ་དགོས།

ཕག་ཆམ་ཕོག་མཁུ་མང་པོ་ཞིག་སྐྱེན་བཅོས་མ་བྱས་པར་དུག་སྐྱེད་ཆཚང་ཡོང་གི་ཡོད་ནའང། ཚོ་བ་འཕམ་བ་དང་སློའ་ལུ་བ། མིད་པ་ན་བ། མགོ་ན་བ། ལུས་ཐང་ཆད་པ། གཟུགས་ཕོ་ཡོངས་རྩོགས་ན་བ་བཅས་ཀྱི་ནད་རྟགས་བསྐྱེད་ཏེ་ལུས་སེམས་མི་བདེ་བ་ཡོང་གི་ཡོད། མི་ཉུང་ཤས་ཤིག་ལ་སྲོན་ནས་ནད་གཅོང་ཡོད་པའི་རྒྱུ་བྱས་ནས་ནད་ཚབས་ཆེ་ཅུ་འགོ་བའི་ཉེན་ལ་ཡོད། རྒྱལ་སྤྱི་དང་མི་སི་ཀོན་སིན་མང་པོ་སྡེ་གཉིས་ཀའི་ནང་ཕག་ཆམ་འདིའི་རྒྱུ་གྱིས་ནད་པ་སྐྱེན་ལང་ནས་འདུག་དགོས་པ་དང་འདས་གོངས་སུ་ཕྱིན་པ་བྱུང་ཡོད་པས། སློབ་གྲྭ་ཚེན་མོའི་ནད་མི་མང་པོ་ཞིག་ལ་ཆམ་རིམས་འདི་བྱུང་ཚོང་ཚོའི་ལས་དོན་ལ་གཞོན་རྒྱུ་ཚེན་མོ་མི་བཟོ་བའི་དེས་པ་མེད།

གཤམ་གསལ་ནི་སློབ་གྲྭ་ཚེན་མོའི་ནད་ཆམ་རིམས་འདི་འགོ་བྱབ་མི་འགོ་བའི་བྱེད་ཕྱོགས་ཡིན་པས་ཚང་མས་ལག་ལེན་བྱ་རྒྱུ་ལ་ལྷ་རྒྱུ་ཡིན།

། ཉིན་ཉམས་ལག་པ་གཙང་འབྲུ་ཡང་ཡང་བྱ་རྒྱ།
། མྱོ་ལུ་བ་དང་ཉམས་སྲིད་རྒྱལ་སྐབས་སོ་སོའི་ལག་པའི་སྤུ་བྱང་དང་གཡུག་ཚོག་འཕྲི་ཤོག་གིས་གཞན་ལ་མི་འགོ་ཆེད་འགོ་བ་སྤུང་བྱ་
རྒྱ།
། གལ་ཆེ་ཤོས་ནི། ཚ་བའི་མཉམ་སྲོལ་བའམ་མིད་པ་ན་བ་ལྟ་བུའི་ཆམ་རིམས་ནད་ཉམས་བྱུང་ཚེ། ཨ་རི་དབུས་གཞུང་ནད་རིག་
ས་འགོ་བ་སྤུང་ལྟེ་གནས་ཀྱི་ ལམ་སྟོན་ལྟར་ཚ་བ་གཙོག་པའི་སྤྲོད་རིགས་མ་འབྲུང་བར་ཚུལ་དྲུག་ ༢༥ རིང་ལ་ཚ་བ་གཞན་ནས་མིད་པ་
ཆགས་རག་བར་ ལས་ཀ་དང་འཛིན་སྐྱེལ་མི་འགོ་བ།
མི་གཞན་ལ་འབྲེལ་གཏུགས་ཉུང་ཉུང་བྱས་ཏེ་སོ་སོའི་ནད་ཁྲིམ་ནས་སྤོད་དགོས། ཨ་རི་དབུས་གཞུང་ནད་རིགས་འགོ་བ་སྤུང་ལྟེ་གན
ས་ཀྱིས་མི་མང་ཆེ་བར་འདི་ འདྲ་ཡོད་བར་ཉིན་གསུམ་ནས་སྤྲོད་དགོས་ལུགས་བཤད་ཡོད།

གཞུགས་པོ་བདེ་པོ་མེད་སྐབས་ནད་ཁྲིམ་ནས་སྤོད་ཅེས་པས་ང་ཚོའི་སློབ་སྐྱེའི་ལམ་སྟོན་ལ་འགྲུར་བ་ཐེབས་ཀྱི་ཡོད་པ་ངས་ཤེས་ཀྱི་འ
དུག་གང་ཡིན་ཟེར་ན་ང་ཚོ་ མང་པོ་ཞིག་ལུས་པོ་ཅུང་ཟད་ན་ན་ཡང་འཛིན་སྐྱེལ་དང་ལས་ཀར་མི་བཤོལ་རྒྱ་གོམས་ཡོད། དེར་བརྟེན་དཔེ
ངས་ཀྱི་སློབ་དུས་མི་འདྲ་བ་འདིའི་སྐབས། སློབ་སྐྱེ་ ཆེན་མོ་འདིའི་མི་སེར་ཡག་པོ་ཞིག་ཡིན་པའི་ཆེན་མོ་གཞུགས་པོར་ཚ་བ་ཡོད་
ཚོ་ལས་ཀ་དང་འཛིན་སྐྱེལ་མ་ཡོད་བར་ནད་ཁྲིམ་ནས་སྤོད་བྱུང་བ་བྱ་རྒྱ་དེ་ཡིན། ཨ་རི་དབུས་གཞུང་ནད་རིགས་འགོ་བ་སྤུང་ལྟེ་གནས་
ཀྱིས་མི་གང་ཞིག་ལ་ཚ་བ་འཕར་ཡོད་སྐབས་ནས་རྒྱུན་ལས་ཆམ་རིམས་ནད་འབྲུ་མང་བ་འགོ་སྤྲོད་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ ཅེས་ཟེར་བས་ནད་ཁྲི
མ་ནས་སྤོད་རྒྱ་ནི་ནད་གཞི་ཁྲབ་གདལ་མི་འགོ་བའི་ཐབས་ཤེས་ཡག་ཤོས་ཤིག་ཡིན།

ལས་འགན་འདི་འགྲུབ་པར་ང་ཚོས་འཛིན་སྐྱེལ་དང་ལས་བཅར་ལྷན་ཚོགས་ཐད་གྲུ་ཡངས་མི་བྱེད་རང་བྱེད་ཆགས་ཀྱི་ཡོད་པས། དགོ་སློ
བ་ལས་བྱེད་རྣམས་པའི་ལས་ ཀའི་ངོ་བོ་ལ་བལྟས་ཏེ་འདིའི་ཐད་ལམ་སྟོན་རིམ་བཞིན་བྱེད་དེས།

ཁྲིད་ཚོས་པག་ཆམ་སྐོར་གྱི་གནས་ཚུལ་ཞིབ་གསལ་དྲ་གནས་ <<http://flu.wisc.edu>> ཐོག་ནས་གཟིགས་གནང་ཡོད་རྒྱ་དང་
། གནས་ཚུལ་གསར་པ་ཇི་བུང་ང་རང་ངས་ཡང་ན་འཛིན་སྐྱེལ་འགན་འཛིན། མང་འ་སྤེའི་འབྲེལ་ཡོད་ལས་བྱེད་ཀྱིས་ཨི་མེལ་བརྒྱུད་
ཁྲིད་ཚོར་འབྲེལ་བ་ལྷོད་དེས། དྲ་གནས་ལ་བལྟས་ཚར་ རྗེས་ཁྲིད་ལ་དྲི་བ་ཇི་ཡོད་ལ་བྱུང་ pandemicinfo@mhub.uwpxd.wisc.edu
[.wisc.edu](http://www.wisc.edu) འདིའི་ཐོག་ཨི་མེལ་བརྒྱུད་ནས་བསྐྱར་གནང་ཡོད་ལོགས།

ཁྲིད་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་སྐྱུང་གནང་བར་ཐུགས་རྗེ་ཆེ། བག་ཆམ་གནས་ཚུལ་འདི་སྤར་ལས་ཆེ་སྤེའི་སྲིད་པས་འདིའི་ཐོག་ཚང་མས་
འཕྱར་སྐྱེལ་མཉམ་འདེགས་ གནང་རོགས་ལྷན་ཡིན་ལ། ང་ཚོ་སྤྲོད་མོང་ཐོག་ནས་གནས་སྤངས་འདི་ལ་གདོང་ལེན་བྱེད་བྱུང་བ་ང་རང་
ཡིད་ཆེས་ཡོད། ཞེས་གུས་དེས་སྟོན་པ་ཇི་ཏེ་ སྐར་ཏེན་ (Chancellor Bidy Martin) ལས་སུལ།